BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2022

LANGUES, LITTÉRATURES
ET
CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.

La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.

Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction	4 points

Sujet 1

Thématique : Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités

Axe d'étude : Du type au stéréotype : construction et dépassement

Synthèse en espagnol (16 points) : après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots au moins en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Analice la visión que propone el narrador de las cigarreras (documento 1).

2. Describa, apoyándose en los documents 2 y 3, a la cigarrera Carmen.

3. Diga en qué medida participan las artes en la construcción de un mito (documentos 1, 2 y 3).

Traduction (4 points) : traduire l'extrait suivant du document 1 depuis la ligne 17 «*La mayoría de las cigarreras…*» jusqu'à la ligne 23 «*…les iba enseñando poco a poco los secretos del oficio*».

La mayoría de las cigarreras eran hijas de Lavapiés, pero también provenían de otros barrios de Madrid, como el Rastro y Embajadores. Mi abuela Rosario, por ejemplo, había nacido en Carabanchel. Eran mujeres que se iniciaban muy jóvenes en el oficio, incluso siendo niñas de seis o siete años, normalmente las hijas de las cigarreras más habilidosas y eficaces. Entraban bajo la vigilancia de una maestra que les iba enseñando poco a poco los secretos del oficio.

Document 1

Grandes mujeres

Toda esa historia comenzó cuando un gran incendio en la fábrica de coches y carruajes de Lavapiés, allá por el año 1800, no causó muchos muertos pero dejó sin empleo a una gran cantidad de madrileños y el hambre empezó a hacer estragos[1]. No había manera de encontrar trabajo y los hombres se empezaron a desesperar, pero sus mujeres no se resignaron y comenzaron a fabricar cigarros en sus casas, a escondidas[2], al abrigo de toda sospecha y contra la disposición de la ley. Luego, en 1808, cuando los franceses invadieron Madrid, la Real Fábrica de Aguardientes fue ocupada por los soldados napoleónicos y se detuvo la producción. Pero nunca faltó suministro de tabaco en Madrid porque esas mujeres tenían sus talleres ocultos[3] de elaboración de cigarros. Y cuando se enteró Pepe Botella[4] de la situación buscó una manera legal para que el oficio y los impuestos del tabaco no quedaran sin recaudarse[5] e hizo que se empleara a más de ochocientas cigarreras en la nueva fábrica. Y muchas de ellas eran las mujeres de los obreros de la incendiada fábrica de carruajes. Así, la elaboración del tabaco se convirtió en una empresa de éxito y en continuo crecimiento. Cien años más tarde, la Fábrica de Tabacos tenía seis mil trescientas cigarreras, y hasta llegó a crearse una escuela para hijos de cigarreras, un asilo para huérfanos y una sala de lactancia. La mayoría de las cigarreras eran hijas de Lavapiés, pero también provenían de otros barrios de Madrid, como el Rastro y Embajadores. Mi abuela Rosario, por ejemplo, había nacido en Carabanchel. Eran mujeres que se iniciaban muy jóvenes en el oficio, incluso siendo niñas de seis o siete años, normalmente las hijas de las cigarreras más habilidosas y eficaces. Entraban bajo la vigilancia de una maestra que les iba enseñando poco a poco los secretos del oficio y su salario era proporcional al número de cigarros que elaboraban en una jornada. […]

Seguramente por su carácter fuerte, por su energía y por la conciencia de la importancia de su trabajo, pronto se supieron poseedoras de un poder que no desaprovecharon: fue el primer colectivo femenino que se amotinó en defensa de sus derechos como trabajadoras y el primero también en realizar huelgas[6], desafiando el poder de reyes y gobernantes. […]

Grandes mujeres, en fin, muy reconocidas en la vida y en el arte. La ópera *Carmen*, y las novelas como *La tribuna*, de Emilia Pardo Bazán, quizá la primera novela naturalista en castellano, tuvieron como protagonistas a las cigarreras.

Antonio GÓMEZ RUFO, *El idioma de los recuerdos*, 2019

[1] hacer estragos: *faire des dégâts*
[2] a escondidas: *en cachette*
[3] talleres ocultos: *des ateliers clandestins*
[4] surnom donné à Joseph Bonaparte, roi d'Espagne de 1808 à 1813
[5] recaudar: *collecter (impôts)*
[6] huelgas: *des grèves*

Document 2 **Exposición *Carmen. Mujer y mito*, Sala de La Pasión, Valladolid (06/2020)**



https://www.efe.com/efe/castillayleon/cultura/, 24/06/2020

Nota:

El cuadro fotografiado es *Baile flamenco*, obra de Raimundo de Madrazo (pintor español, 1841-1920).

Document 3

«Carmen», el mito en constante transformación

Hace 150 años se estrenaba en París la ópera 'Carmen', de Bizet, basada en la novela de Mérimée. Las adaptaciones no se han detenido desde entonces.

"Era una belleza extraña y salvaje, una cara que sorprendía al principio, pero que no se podía olvidar". Así describía Prosper Mérimée[1] a su gran criatura literaria, Carmen. A medio camino entre la realidad y la ficción, esculpida[2] en la imaginación del escritor gracias a sus propias vivencias y aderezada[3] por las historias que le contaron.

El mito de Carmen, la gitana cigarrera, nace en las entrañas de Sevilla, en su famosa fábrica de tabacos, para convertirse con el paso de los años en un arquetipo universal. Para unos, el paradigma de la *femme fatale*; para otros, la bandera de la liberación de la mujer, un personaje que rompe las barreras en pos de su libertad personal.

Tal como anticipaba Mérimée, era un rostro que no pasaría nunca de moda. Tanto es así que estudiosos como Luis Francisco Martínez Montiel consideran que está fuera de su época, quizá de todas las épocas, y, por eso mismo, es inspiración eterna y modelo, presente en los desarrollos artísticos contemporáneos más variados.

Carmen, carnal[4] como pocos personajes, ha sido también trazo arrebatado[5] para los grandes de la pintura, objeto predilecto de los guiones cinematográficos, alma de bronce en una estatua, arabesco en negro y rojo en unos zapatos de tacón, la "insolencia de la España torera" en los tejidos de Yves Saint Laurent. […]

Una historia familiar relatada a Mérimée por Eugenia de Montijo, la esposa granadina de Napoleón III, fue el punto de partida para que el escritor francés, apasionado por España (viajó al menos cuatro veces a nuestro país), imaginara su novela. Carmen fue publicada en París por primera vez por entregas en 1845 en la *Revue des deux mondes*.

Tres decenios después, el 3 de marzo de 1875, se estrenaba en la Opéra-Comique de la capital francesa la ópera compuesta por George Bizet sobre la novela. El estreno resultó inicialmente un fracaso. Bizet, muerto prematuramente a los 36 años, no llegaría a disfrutar del éxito de su trabajo. Meses después Carmen conquistaba Viena. Había nacido el mito.

Eduardo MESA LEIVA, *https://www.lavanguardia.com,* 03/03/2020

[1] Prosper Mérimée es un escritor francés (1803-1870) cuya novela inspiró la ópera célebre de Georges Bizet (1838-1875)
[2] esculpida: *sculptée*
[3] aderezada: *(ici) façonnée*
[4] carnal: *charnelle*
[5] ser trazo arrebatado: *(ici) être un motif de choix*

Sujet 2

Thématique : L'Espagne et l'Amérique latine dans le monde : enjeux, perspectives et création
Axe d'étude : Monde globalisé : contacts et influences

Synthèse en espagnol (16 points) : après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots au moins en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Analice cómo en el documento 1 cuestiona el narrador los avances de la sociedad a principios del siglo XXI.

2. Explique en qué consiste la iniciativa relatada en el documento 2.

3. Muestre que el dosier pone de relieve las tradiciones en el mundo de hoy (documentos 1, 2 y 3).

Traduction (4 points) : traduire l'extrait suivant du document 2 depuis la ligne 14 «*Cada tarde, se llenaban…*» jusqu'à la ligne 20…« *…es una costumbre en extinción*».

"Cada tarde, se llenaban enteras de familias charlando, jugando al bingo, cenando… Lo pasábamos estupendamente". Ni él ni su mujer, Francisca Sánchez, ni su vecina Catalina Sánchez han faltado a la cita habitual de cada atardecer veraniego. "Poniéndose el sol, ya estamos aquí. Aguantamos hasta la cena, que entramos a casa, y luego volvemos a salir hasta la medianoche", relata Ibáñez cómodamente repanchingado en una silla de plástico. Aunque el octogenario sabe que es una costumbre en extinción.

Document 1

Una selva inextricable

El narrador piensa que está pasando el último verano de su vida en la playa de Marbella; su soledad lo lleva a mezclar recuerdos y reflexiones sobre la vida.

La primavera será la llegada del año 2000, el inicio de un nuevo ciclo vital que no me interesa, por muchos que sean los adelantos[1] que traiga. Todo lo leído en la ciencia-ficción se irá haciendo cotidiano y real, ya andan por ahí extraños fenómenos tecnológicos que no necesito aprender o habituarme a su manejo porque no se compaginan[2] con lo vivido y con lo que me permitiré vivir. He oído la palabra internet y me ha dejado mucho más indiferente que la visión esta mañana en el paseo marítimo de una mujer hermosísima, la joven de la playa, realmente bella como pocas (ha sonreído al pasar cerca de mí, no entiendo por qué). Y eso que cada vez los cuerpos son más perfectos, los de las mujeres y también los de los hombres, quizá por la buena alimentación, o por la manera que tienen de utilizar el ejercicio físico para moldear sus cuerpos, o porque ha surgido una nueva generación bendecida por la naturaleza. En las películas de hace años había también mujeres y hombres de gran belleza —si no recordara ahora a Ingrid Bergman y a Cary Grant, por ejemplo, no podría decirlo—, pero hoy son muchos más los actores y actrices deslumbrantes[3] por su atractivo. No es que vaya mucho al cine, pero la televisión es una pasarela para verlo y saberlo todo. Por ella he oído la inminencia de la llegada de futuras maravillas, como la comunicación por internet, la generalización de los téléfonos de bolsillo, las maravillosas posibilidades de la cirugía, los miles de satélites que regirán casi todo, los cotidianos viajes al espacio, el mayor respeto a la diferencia social, sexual y cultural, la extinción de enfermedades seculares y la declaración de nuevas guerras, sin soldados, solo con máquinas y artilugios[4] dirigidos cómodamente desde un despacho militar a miles de kilómetros del frente. Y todo ello me hace preguntarme qué demonios pintaría yo[5] en ese nuevo jardín que para los jóvenes será un edén pero para mí sería una selva inextricable[6], imposible de encontrar la salida, la huida.

Antonio GÓMEZ RUFO, *El idioma de los recuerdos*, 2019

[1] los adelantos = los progresos
[2] compaginarse = corresponderse
[3] deslumbrantes: *éblouissants*
[4] artilugios: *des stratagèmes*
[5] qué demonios pintaría yo: *qu'est-ce que je viendrais faire moi*
[6] inextricable= muy confusa

Document 2

El corro[1] de sillas al fresco quiere ser patrimonio de la humanidad

El alcalde de Algar (pueblo de Cádiz), J.C. Sánchez, pide a la Unesco inscribir en el patrimonio cultural inmaterial de la humanidad la costumbre de charlar en la calle por la tarde.

"Mi madre tiene 82 años y se sienta cada día en su calle. Hay días que termino del trabajo, paso por ahí, me siento y nos ponemos al día. Es el momento más bonito de la jornada", argumenta José Carlos Sánchez, regidor de Algar y promotor de una iniciativa que ha encandilado a buena parte de los 1.400 vecinos del pueblo. Aunque difícilmente el alcalde se podría imaginar el revuelo mediático que iba a ocasionar cuando el pasado 28 de julio publicó un mensaje en la página de Facebook del Ayuntamiento en el que informaba a los habitantes de la localidad de que iba a iniciar los trámites para la declaración. Paradójicamente, Sánchez se animó a impulsar la idea tras ver cómo esa costumbre que él lleva viendo desde pequeño va poco a poco retrocediendo[2] "ante el avance de las redes sociales para comunicarse".

La calle Sol es una empinada cuesta que cruza el pueblo y que para salvar el desnivel necesita 124 escalones. Los tiene contados José Ibáñez, vecino de 81 años, para cuantificar cuántos vecinos cabían hace unos 30 años: "Cada tarde, se llenaban enteras de familias charlando, jugando al bingo, cenando… Lo pasábamos estupendamente". Ni él ni su mujer, Francisca Sánchez, ni su vecina Catalina Sánchez han faltado a la cita habitual de cada atardecer veraniego. "Poniéndose el sol, ya estamos aquí. Aguantamos hasta la cena, que entramos a casa, y luego volvemos a salir hasta la medianoche", relata Ibáñez cómodamente repanchingado[3] en una silla de plástico. Aunque el octogenario sabe que es una costumbre en extinción. La tarde del pasado miércoles solo ellos y cuatro jóvenes mantenían un rito tan ancestral como de origen incierto.

Es difícil trazar de dónde viene la tradición de salir a la puerta de casa en verano a departir[4] con los vecinos al atardecer. La antropóloga Gema Carrera cree que viene de una doble motivación: "De la necesidad de oxigenar y refrescarse cuando hace más fresco fuera que dentro y, por otra parte, de la sociabilidad". El catedrático en Antropología de la Universidad de Sevilla Isidoro Moreno afina un poco más: "Era una tertulia[5] espontánea con los vecinos tras la cena en tiempos anteriores a la televisión y el aire acondicionado". Lo que sí está claro es que no es un rito exclusivo de Algar,

[1] el corro: *le cercle*
[2] retroceder: *reculer*
[3] repanchingado: *affalé*
[4] departir: *discuter*
[5] una tertulia es una reunión de personas que se juntan para conversar

sino vinculado a una forma de vida pausada y rural, que incluso se da minoritariamente en ciudades o capitales, ya en claro retroceso. […]

A Algar el ocaso[6] de la costumbre empezó a llegar décadas después con la emigración de muchos habitantes a ciudades del entorno y el incremento de la sensación de inseguridad, que hizo que muchos vecinos cerrasen sus puertas.

Jesús A. CAÑAS ALGAR, *https://elpais.com*, 8 de agosto de 2021

[6] el ocaso: *le déclin*

Document 3 Fútbol en Bolivia



https://www.inter.it/es/news/2019/02/1/